

從事就業服務法第四十六條第一項第八款至第十款規定工作之外國人委任跨國人力仲介辦理就業服務事項契約

Atas dasar undang-undang ketenagakerjaan Pasal 46 Bagian 1 Ayat ke-8 s/d ke-10 menetapkan dan memberi kuasa kepada Agensi Manpower Antar Negara untuk melakukan kontrak kerja mengenai Undang-Undang pelayanan tenaga kerja.

本契約於 年 月 日經甲方攜回審閱
(本契約於甲方入國前審閱期間至少為三日)

Surat perjanjian ini pada tahun bulan tanggal telah dibaca secara seksama oleh pihak pertama

(Surat perjanjian ini dibaca secara seksama oleh pihak pertama sebelum datang ke Taiwan sekurang-kurangnya 3 hari)

立契約書人：(外國人全稱) _____ (以下簡稱甲方)

Pihak pembuat surat perjanjian : (nama lengkap warga asing)

_____ (sebagai pihak pertama)

(私立就業服務機構全稱) _____ (以下簡稱乙方)

(Nama lengkap Badan Pelayanan Usaha Swasta)

_____ (sebagai pihak kedua)

茲就甲方委任乙方辦理就業服務等事項，雙方合意訂定本契約書條款如下：

Dengan ini pihak pertama memberi kuasa kepada pihak kedua untuk melakukan pelayanan hal-hal ketenagakerjaan, kedua belah pihak menyetujui penetapan isi surat perjanjian sebagai berikut :

第一條：本契約期間____年____月____日至____年____月____日。
(甲、乙雙方於本契約屆滿前如有續約必要，經雙方同意，以書面另行約定)

Pasal 1: Masa berlaku surat perjanjian ini tahun____ bulan____ tanggal____ s/d tahun____ bulan____ tanggal____. (Apabila sebelum berakhirnya masa berlaku surat perjanjian ini, pihak pertama dan pihak kedua perlu melakukan perpanjangan perjanjian, maka setelah melalui persetujuan kedua belah pihak, surat perjanjian dapat dibuat tersendiri

secara tertulis).

第二條：服務項目

Pasal 2 : Jenis pelayanan

- 一、乙方須告知甲方有關中華民國法令、風俗、民情、薪資、福利、法定費用扣繳及工作權益等相關資訊。

Pihak kedua harus memberitahukan pihak pertama mengenai peraturan Republic of China, adat istiadat, kondisi masyarakat, gaji, kesejahteraan, pembayaran yang berdasarkan ketentuan hukum dan hak pekerjaan dan informasi yang terkait lainnya.

- 二、乙方應協助安排接送甲方至雇主指定工作處，及甲方聘僱關係終止或聘僱許可期間屆滿返國。

Pihak kedua harus memberi bantuan termasuk mengantar dan menjemput pihak pertama ke tempat kerja majikan yang telah ditentukan. Sampai saat pihak pertama telah memutuskan perjanjian kerja atau genap masa kerja pulang ke Negara asal.

- 三、乙方應每一個月二個月三個月至少電話聯繫或訪視甲方一次二次三次四次以上（ 次），提供翻譯、諮詢服務、協助排解工作壓力與生活適應及管理等事項。

Pihak kedua harus memberi pelayanan lewat hubungan telepon kepada pihak pertama paling kurang setiap satu bulan dua bulantiga bulan , dan mengunjungi pihak pertama satu kali dua kali tiga kali lebih dari empat kali(kali). pelayanan sebagai berikut :menterjemah, pelayanan konsultasi, membantu mengurangi beban pikiran kerja dan adaptasi dengan lingkungan kerja serta pengaturan hal-hal lainnya.

- 四、乙方須協助甲方與雇主溝通、協調、糾紛排解，並將雇主之工作規則及生活管理事項翻譯成甲方母國之文字讓甲方熟悉與瞭解。

Pihak kedua harus membantu pihak pertama untuk berkomunikasi dengan majikan, bermusyawarah, menyelesaikan persengketaan, dan menterjemahkan peraturan pekerjaan dari majikan dan hal-hal yang berkaitan dengan pengaturan kehidupan sehari-hari ke dalam bahasa ibu pihak pertama sehingga pihak pertama paham dan mengerti.

- 五、乙方於甲方入國後，依入出國及移民法相關規定期限，協助甲方至內政部入出國及移民署製作指紋紀錄，並辦理居留業務。

Setelah pihak kedua datang ke Taiwan, maka pihak pertama berdasarkan batas waktu yang berkaitan dengan peraturan keimigrasian mengenai masuk keluar negeri, harus membantu pihak kedua membuat catatan sidik jari di Biro Keimigrasian, Departemen Dalam Negeri, dan mengurus permohonan ijin menetap.

六、乙方應告知甲方辦理健檢及核備程序之情形。

Pihak kedua harus memberitahukan pihak pertama mengenai kondisi pengurusan pemeriksaan kesehatan dan prosedur penyiapannya.

七、甲方發生意外事故時，乙方須協助處理之事項如下：

Bila pihak pertama mengalami kecelakaan, pihak kedua harus memberi bantuan sebagai berikut:

(一) 甲方重傷或死亡，乙方提供免費善後協商服務，協助甲方之雇主聯絡甲方之家屬及協助來臺處理善後事宜，或協助甲方返國及將甲方遺體及其私人物品運送返國。

Bila pihak pertama mengalami kecelakaan luka berat atau meninggal, pihak kedua wajib memberi pelayanan tanpa pemungutan biaya seperti: konsultasi dan musyawarah pengurusan hal-hal yang bersangkutan, mengatur dan menghubungkan kedatangan keluarga pihak pertama dan pengurusan hal-hal lainnya serta memulangkan jasad pihak pertama dan barang pribadinya ke negara asalnya.

(二) 乙方因協助甲方所衍生之費用，應由甲方負擔。

Bantuan biaya pelayanan yang diberikan oleh pihak kedua kepada pihak pertama, harus ditanggung oleh pihak pertama.

八、甲方觸犯法令或因故遭遣返時，乙方應協助甲方辦理出國事宜。

Bila pihak pertama melanggar hukum yang ditentukan dan menyebabkan pihak pertama untuk pulang ke Negara asalnya maka pihak kedua harus memberi bantuan ke pihak pertama dalam pengurusan prosedur pemulangan.

第三條：乙方為甲方辦理前條之服務，應依「私立就業服務機構收費項目及金額標準」收費，雙方議定費用如下：

服務費：第一年每月新臺幣_____元，第二年每月新臺幣_____元，第三年每月新臺幣_____元。

(第一年每月不得超過新臺幣一千八百元，第二年每月不得超過新臺幣一千七百元，第三年每月不得超過新臺幣一千五百元。但曾受聘僱工作二年以上，因聘僱終止或期滿出國後再入國工作，並受聘於同一雇主之外國人，每月不得超過新臺幣一千五百元。)

Pasal 3 : Pihak kedua melakukan pelayanan yang berkaitan dengan pasal yang tercantum sebelumnya, harus memungut biaya

berdasarkan 「Standar Jenis dan Jumlah Pemungutan Biaya Badan Pelayanan Usaha Swasta」, biaya yang disetujui oleh kedua belah pihak adalah sebagai berikut :

Biaya pelayanan : tahun pertama setiap bulan NT\$ _____, tahun kedua setiap bulan NT\$ _____, tahun ketiga setiap bulan NT\$ _____.

(Tahun pertama setiap bulan tidak boleh melebihi NT\$ 1800, tahun kedua setiap bulan tidak boleh melebihi NT\$ 1700, tahun ketiga setiap bulan tidak boleh melebihi NT\$ 1500. Tetapi bagi warga asing yang telah bekerja lebih dari 2 tahun, dikarenakan hubungan pekerjaan berakhir atau masa kontrak selesai pulang ke negara asal, kemudian kembali bekerja ke Taiwan lagi, serta bekerja pada majikan yang sama, maka biaya pelayanan setiap bulan tidak boleh melebihi NT\$ 1500.)

第四條：收費及退費方式

Pasal 4 : Cara Pemungutan Biaya dan Pengembalian Biaya

一、費用給付方式：

Cara pembayaran biaya :

(一) 甲方應於每月_____日前，以現金給付匯款轉帳方式其他_____等方式支付乙方服務費。

Setiap bulan sebelum tanggal_____pihak pertama harus membayar biaya pelayanan kepada pihak kedua dengan cara : tunai ditransfer lainnya _____.

(二) 甲方應負擔之健康檢查規費、居留證規費、展延居留證規費。本款代辦項目之規費應於乙方辦理時給付。

Pihak pertama harus menanggung biaya pemeriksaan kesehatan, biaya kartu ARC, biaya perpanjangan kartu ARC. Biaya ini harus diberikan pada saat pihak kedua melakukan pengurusan jenis pelayanan tersebut di atas.

(三) 乙方收取服務費時，應掣給收據或發票，並保存收據或發票存根五年。

Saat pihak kedua memungut biaya pelayanan harus memberi tanda bukti pembayaran dan disimpan masa berlaku selama lima tahun.

二、乙方應依第二條第二款規定，協助安排接送甲方，不得向甲方收取接送所需之交通費用。

Pihak kedua harus melaksanakan sesuai hal-hal yang tertulis dalam ayat pertama dan ayat kedua yang tercantum sebagai berikut ;pihak kedua tidak boleh memungut biaya transportasi antar jemput dari pihak pertama.

第五條：甲方之義務

Pasal 5 : Kewajiban pihak pertama

甲方應於乙方依本契約提供服務後，按期繳交服務費。

Setelah pihak kedua memberi pelayanan sesuai dengan isi perjanjian maka pihak pertama wajib membayar biaya pelayanan secara berkala.

第六條：乙方之義務

Pasal 6 : Kewajiban pihak kedua

- 一、本契約訂定前，乙方應對甲方詳細說明契約條款內容。
Sebelum perjanjian ini dibuat pihak kedua harus menerangkan kepada pihak pertama secara terperinci isi perjanjian yang tertulis.
- 二、乙方應依契約規定，履行乙方應辦事項。
Pihak kedua harus melaksanakan dan mematuhi perjanjian yang tertulis dari surat perjanjian ini.
- 三、乙方不得收受規定標準以外之費用。
Pihak kedua tidak diperbolehkan memungut biaya di luar dari ketentuan biaya standar.

第七條：契約訂定、變更、終止及損害賠償

Pasal 7 : Tentang pengaturan perjanjian, perubahan, pemutusan dan ganti rugi kerusakan.

- 一、契約自甲、乙雙方訂約日起生效，契約內容的變更或記載事項的增刪，非經甲、乙雙方書面同意，不生效力。
Surat perjanjian ini berlaku sejak tanggal dimulainya kesepakatan kedua belah pihak antara pihak pertama dan pihak kedua, perubahan atau penambahan pengurangan dari isi di surat perjanjian ini yang tidak melalui persetujuan secara tertulis dari pihak pertama dan pihak kedua, dinyatakan tidak berlaku.
- 二、甲方或乙方得隨時終止契約，契約之終止應以書面通知他方。
Pihak pertama atau pihak kedua setiap saat dapat mengakhiri ikatan surat perjanjian ini, berakhirnya ikatan perjanjian ini harus dilakukan secara tertulis dan diberitahukan kepada pihak yang bersangkutan.
- 三、因前款規定終止契約致他方遭受損害時，應負損害賠償責任。但因不可歸責於雙方當事人之事由或因甲方於安置收容期間而終止契約者，不在此限。
Bila perjanjian ini menimbulkan kerugian kedua belah pihak, maka harus bertanggung jawab atas ganti rugi yang ditimbulkan. Tetapi bila tidak termasuk kesalahan yang dibebankan oleh kedua belah pihak atau disebabkan pihak pertama dalam penampungan dan telah berakhir ikatan perjanjian ini maka tidak termasuk dalam batasan ini.
- 四、甲、乙雙方就契約所生義務之不履行或延遲履行，而致他方

受有損害時，應負損害賠償責任。

Apabila pihak pertama atau pihak kedua tidak melakukan atau terlambat melaksanakan kewajiban yang tertera dalam surat perjanjian ini, hingga mengakibatkan kerugian pada pihak yang bersangkutan, maka harus bertanggung jawab menanggung ganti rugi kerusakan.

五、契約有效期間屆滿時，效力即行終止。

Saat masa berlakunya perjanjian ini berakhir, keefektipan dari perjanjian akan segera berakhir juga.

第八條：乙方為從事跨國人力仲介業務所為廣告內容及附件，均為契約之一部分。

Pasal 8 : Isi iklan yang dibuat dan dilampirkan oleh pihak kedua untuk melaksanakan kegiatan agensi antar negara, juga merupakan salah satu bagian dari surat perjanjian ini.

第九條：保密條款

Pasal 9 : Isi perjanjian yang harus dirahsiakan.

一、乙方對於甲方之個人資料應予保密，並不得為不當使用。

Pihak kedua harus merahsiakan data-data pribadi pihak pertama dan tidak diperbolehkan menyalah gunakan.

二、乙方違反前款規定致甲方受有損害者，應負賠償責任。

Apabila pihak kedua melanggar surat perjanjian ini dan menyebabkan kerugian pihak pertama maka harus bertanggung jawab ganti rugi.

第十條：通知之送達處所

Pasal 10 : Tempat tujuan untuk pemberitahuan

一、雙方意思表示之通知，均以契約書所載之地址為送達處所，變更時應以書面通知他方。

Apabila kedua belah pihak dalam mengemukakan pemberitahuan, ditujukan berdasarkan alamat yang tercantum dalam surat perjanjian secara tertulis, maupun bila ada perubahan.

二、依前款送達處所所為之送達，未能送達者，以存證信函付郵日起第五日推定對他方為合法之送達。

Apabila pemberitahuan yang ditujukan seperti keterangan ayat diatas, masih belum diterima oleh penerima, maka atas bukti tercatat pengiriman dokumen lewat pos dihitung sampai hari kelima maka secara sah telah sampai ketujuan.

第十一條：合意管轄

Pasal 11: Batasan kesepakatan setempat

因契約所生之訴訟，甲乙雙方同意以_____地方法院為本案之第一審管轄法院。但不得排除民事訴訟法有關法院管轄之規定

Persetujuan surat perjanjian antara kedua belah pihak bila menyebabkan persengketaan, maka kedua belah pihak setuju untuk menyerahkan kepada pengadilan negeri _____ sebagai pengadilan yang berwenang menangani sidang perdana. Tetapi dengan catatan tidak boleh melanggar Undang-Undang Tuntutan Perdata yang ditentukan oleh pengadilan negeri setempat.

第十二條：其他事項

Pasal 12 : Hal-hal lainnya

本契約如有未盡事宜，依有關法令、習慣及誠信與平等互惠原則公平解決之。

Surat perjanjian ini bila terdapat hal-hal yang tidak terlaksana oleh surat perjanjian ini, maka diselesaikan berdasarkan prinsip hukum, kebiasaan dan kejujuran serta keadilan.

第十三條：

Pasal 13 :

契約一式二份，由甲、乙雙方各執一份為憑，甲、乙雙方不得要求收回他方之契約書，契約文字譯文與中文有不合時，應以中文為準。

Surat perjanjian ini terdiri dari satu set berisi 2 lembar salinan, dimana pihak pertama dan pihak kedua masing-masing memiliki satu salinan sebagai bukti, pihak pertama maupun pihak kedua tidak boleh menuntut untuk menyimpan salinan perjanjian dari pihak lainnya, apabila terjemahan bahasa dari perjanjian ini tidak sesuai dengan isi dalam bahasa Mandarin, maka patokan yang benar adalah berdasarkan bahasa Mandarin.

立契約書人：

Yang membuat surat perjanjian :

甲方 Pihak Pertama	
姓名（外國人全稱）： Nama (nama lengkap warga asing)：	簽名 Tanda tangan
護照號碼： No. Paspor：	
工作地址： Alamat tempat bekerja：	

聯絡地址： Alamat yang dapat dihubungi：	
---------------------------------------	--

乙方 Pihak Kedua	
公司名稱（私立就業服務機構全稱）： Nama perusahaan (Nama lengkap badan pelayanan usaha swasta)：	簽章 Stempel
公司統一編號： No. induk perusahaan：	
負責人： Penanggung jawab perusahaan：	
聯絡地址： Alamat yang dapat dihubungi:	
聯絡電話： No. Telepon：	

中華民國 年 月 日

(YYYY/MM/DD)